Программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода»

Утверждена
Академическим советом ООП
Протокол № 5 от «26» июня 2018 г.

Автор	Соснин А.В., доцент
Число кредитов	4
Контактная работа (час.)	56
Самостоятельная работа (час.)	96
Курс	4
Формат изучения дисциплины	Без использования онлайн курса

I. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ

Целями освоения дисциплины «Теория перевода» являются ознакомление с основными аспектами переводоведения и с возможностями их использования для решения практических переводческих задач.

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать ключевые понятия науки о переводе, ее историю, современное состояние, обще- и частнолингвистические аспекты.
- Знать классификацию видов перевода.
- Уметь применять эти знания для решения конкретных переводческих задач при письменном переводе с русского языка на английский и обратно.
- Иметь навыки (приобрести опыт) работы с разнообразными видами перевода.

II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Раздел 1. Предмет, история и основные понятия теории перевода

(6 ч. лекций, 9 ч. семинаров)

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода; связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами; классификация видов перевода; функции переводчика; прагматические аспекты перевода; герменевтические аспекты перевода; проблема качества перевода; этапы развития переводческой науки; модели перевода; адекватность и эквивалентность перевода; единица перевода; основы специальных теорий перевода.

2. Раздел 2. Грамматические аспекты перевода

(6 ч. лекций, 9 ч. семинаров)

Актуальное членение предложения применительно к переводческой практике; разбивка и объединение предложений при переводе; перевод номинативных конструкций; перевод глагольных форм: страдательный залог и неличные формы глагола; перевод абсолютных грамматических конструкций; грамматические трансформации.

3. Раздел 3. Лексические аспекты перевода

(5 ч. лекций, 8 ч. семинаров)

Типы соотношений между словами в языке оригинала и языке, на который ведется перевод; роль контекста в переводе; перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз и фразеологических единиц; лексические трансформации.

4. Раздел 4. Стилистические аспекты перевода

(5 ч. лекций, 8 ч. семинаров)

Понятие о стиле и субъязыке; Ю.М. Скребнев и Горьковская лингвистическая школа; требования к переводчику художественного текста; художественный образ и способы его воссоздания в переводе; проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе; перевод текстов различных стилей (художественного, публицистического, коммерческого, технического).

III. ОЦЕНИВАНИЕ

Тип контроля	Форма контроля	4-ый курс		Параметры
		1	2	
Текущий	Домашнее задание	6	6	Доклад по заданной теме (устное выступление на 5-6 мин., при необходимости с презентацией); письменный перевод предложений и текстов в рамках изучаемой темы
Итоговый	Экзамен		+	Устная часть: 2 теоретических вопроса по пройденному материалу, 30 минут на

				подготовку, 10 минут на ответ. Дополнительные вопросы в случае спорной оценки (без времени на подготовку). Письменная часть: 2 текста по 1800 знаков с пробелами для перевода с русского на английский и с английского на русский; 1 час на подготовку.

Студент должен продемонстрировать знание основных понятий и актуальных проблем переводоведения в объеме, достаточном для осуществления практической деятельности в области перевода. Студент должен обладать навыками перевода, достаточными для сопровождения общения посредством перевода в самых разных коммуникативных областях.

Оценки по всем формам текущего и итогового контроля выставляются по 10-ти балльной шкале.

Порядок формирования оценок по дисциплине

Преподаватель оценивает работу студентов на семинарах: ответы на вопросы преподавателя, презентация докладов и выполнение письменного домашнего задания. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Накопленная оценка по 10-ти балльной шкале (среднее арифметическое) за работу на практических занятиях, домашнее задание определяется перед итоговым контролем.

Результирующая оценка за дисциплину рассчитывается следующим образом:

$$O_{результ} = 0,5 * O_{накопл} + 0,5 * O_{экз}$$

$$где \quad O_{накопл} = (O_{д/з} + O_{ауд.}) : 2$$

Способ округления – арифметический.

На пересдаче студенту не предоставляется возможность получить дополнительный балл для компенсации оценки за текущий контроль.

IV. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Тематика заданий текущего контроля

Устное домашнее задание: доклад на заданную тему

Образцы тем докладов:

Раздел 1. Предмет, история и основные понятия теории перевода

История перевода в России

Советская переводческая школа

История перевода за рубежом

Герменевтические аспекты перевода

Нормативно-правовые аспекты перевода

Переводческий эксперимент

Раздел 2. Грамматические аспекты перевода

Грамматическая форма и синтаксическая конструкция

Амбивалентность синтаксических конструкций

Перевод компаративных структур

Раздел 3. Лексические аспекты перевода

Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации

Прием смыслового развития

Антонимический перевод

Раздел 4. Стилистические аспекты перевода

О природе и опасности буквального перевода

Раскрытие контекстуальных значений в переводе

Стиль и экспрессия в переводе

9.1.2 Письменное домашнее задание: перевод предложений и текстов

1. Проанализируйте семантическую структуру атрибутивных фраз и выполните перевод предложений на русский язык.

1. Yet that stern-eyed woman had been so sure.
2. I'm a metallurgical chemist turned civil engineer.
3. .. .he will keep the telephone numbers straight... (R.P.W.)
4. "In other words they're Medical Students, I suppose?" said Mr. Pickwick.
5. "The paper publishes my endorsement of Callahan for the Senate nomination..."

6. A slight weak woman in a pretty muslin print gown (her best).

7. She gave me a sharp sidelong look from her furtive eyes.

8. Annabel got her good start.

9. .. .the men who lived on the first floor usually had first grab at the books.

10. Paul sat down disconsolately on the straight chair.

11. He stood at the end of a long room with his back to a rococo marble chimneypiece.

12. "Boys," he [Dr Fagan] said, "I have some announcements to make. The Fagan cross-country running challenge cup will not be competed for this year on account of the floods."

13. He was seated on a folding wooden chair at a small, messy-looking writing table, with a paper-back overseas novel open before him...

14. DOYLE: Man alive, don't you know that all this ... more-power-to-your-elbow business is got up in England, to fool you...

15. Clay left his feet where they were [on his friend's bed] for a few don't-tell-me-where-to-put-my-feet seconds, then swung them to the floor and sat up.

[Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2006. – 96 с.: С. 49-50]

2. Переведите текст на английский язык, обращая внимание на передачу общественно-политической лексики и особенностей публицистического стиля.

Британия и Канада станут лидерами экономического роста в «семерке»

Промышленные страны стоят на пороге периода быстрого экономического сотрудничества и развития, сообщили эксперты Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), отметив, что риск скачка инфляции в этой ситуации очень мал. Главной проблемой передовых государств в ближайшие годы останется безработица, причем это наиболее актуально для континентальной Европы.

В отношении экономического роста четырех из семи ведущих промышленных держав ОЭСР пересмотрела и снизила свои более ранние прогнозы. В последнем полугодовом обзоре ОЭСР прогноз по среднему экономическому росту развитых стран составляет 2,4%, что несколько ниже предложенной ранее цифры в 2,5%.

Текущая экономическая ситуация оценивается экспертами ОЭСР достаточно оптимистично: показатель роста ВВП достиг 2,4%, что превышает летний прогноз.

Самыми быстроразвивающимися странами группы «большой семерки» в будущем году станут Великобритания и Канада. Наименьшие темпы экономического роста будут зафикси-

рованы в Италии и Японии. По мнению экспертов ОЭСР, будущий год станет самым перспективным для Великобритании за последние 30 лет, что объясняется высоким потребительским спросом и стабилизацией рынка инвестиций.

В обзоре отмечается, что по сравнению с предыдущим периодом экономический рост передовых государств сегодня носит более сбалансированный характер. Так, США продолжают демонстрировать стабильное и уверенное развитие. Страны континентальной Европы и Япония также постепенно приходят в себя после двухлетнего экономического застоя.

Прогнозы ОЭСР в отношении роста производства и повышения жизненного стандарта звучат менее оптимистично. По мнению специалистов, сегодняшние показатели в этих областях уступают достижениям послевоенного периода. Для нормализации ситуации специалисты рекомендуют наладить более гибкие рынки труда.

По данным ОЭСР, в случае выполнения запланированных сокращений бюджета большинство государств Европы (включая Германию, Францию и Италию) приблизится к выполнению условий по государственным займам, необходимых для вступления в Валютный союз.

Бюджетный дефицит Германии в следующем году составит 3,4% ВВП, что превышает установленный в Маастрихтском договоре лимит. Эксперты, однако, не исключают, что в случае реализации намеченного сокращения государственных расходов Германии удастся снизить показатель бюджетного дефицита до 3%.

ОЭСР уточнила свой более ранний прогноз по экономическому росту Германии на следующий год, снизив его на 2,45 до 2,2%, и практически вдвое уменьшила прогноз по Италии (1,1%). В отношении США, напротив, ОЭСР подняла планку экономического роста до 2,2%.

В следующем году в Японии ожидается замедление темпов экономического развития. Однако к концу века ситуация начнет стабилизироваться на фоне ожидаемого роста процентных ставок.

[Чужакин А.П. Мир перевода-2. Practical Upgrade. – М.: «Р. Валент», 2000. – 168 с. С. 98-99]

Вопросы для оценки качества освоения дисциплины

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода; связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами; классификация видов перевода; функции переводчика; прагматические аспекты перевода; герменевтические аспекты перевода; проблема качества перевода; этапы развития переводческой науки; модели перевода; адекватность и

эквивалентность перевода; единица перевода; основы специальных теорий перевода; актуальное членение предложения применительно к переводческой практике; разбивка и объединение предложений при переводе; перевод номинативных конструкций; перевод глагольных форм: страдательный залог и неличные формы глагола; перевод абсолютных грамматических конструкций; грамматические трансформации; типы соотношений между словами в языке оригинала и языке, на который ведется перевод; роль контекста в переводе; перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз и фразеологических единиц; лексические трансформации; понятие о стиле и субъязыке; Ю.М. Скребнев и Горьковская лингвистическая школа; требования к переводчику художественного текста; художественный образ и способы его воссоздания в переводе; проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе; перевод текстов различных стилей (художественного, публицистического, коммерческого, технического).

V. РЕСУРСЫ

5.1 Основная литература

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2006. – 96 с.
Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича]. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2012. – 448 с.

5.2 Дополнительная литература

Галь Н. Слово живое и мертвое. – М.: «Время», 2007. – 592 с.
Мир Перевода: Журнал Союза переводчиков России.
Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. – СПб: «Авалонъ», 2011. – 448 с.

5.3 Программное обеспечение

п/п	Наименование	Условия доступа
.	Windows Professional 8.1 Russian MS Office Professional Plus 2013 Microsoft Office 2007 Prof +	*Из внутренней сети университета. Государственный контракт*
.	АИБС МАРК-SQL	*Государственный контракт*

5.4 Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

№ п/п	Наименование	Условия доступа
	Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы	
1.	Консультант Плюс	*Из внутренней сети университета (договор)*
2.	Электронно-библиотечная система Юрайт	URL: https://biblio-online.ru/
	Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)	
1.	Открытое образование	URL: https://openedu.ru/

5.5 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для занятий по дисциплине обеспечивают использование и демонстрацию тематических иллюстраций, соответствующих программе дисциплины в составе:

– ПЭВМ с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде НИУ ВШЭ;

– мультимедийный проектор с дистанционным управлением.